

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985  
Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

Sinensis imperii libri classici sex ... Pragae, 1711; Confucius Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis latine exposita. Parisiis, MDCLXXXVII etc.

12. Более подробно о взглядах этой группы иезуитов можно прочитать у Ж.-Ф. Фуке в его: J.-F. Fouquet. Dissertation pour prouver la conformité de la chronologie des Chinois avec celle des Chrétiens. P., 1728.
13. Записки, надлежащие до истории, наук, художеств, нравов, обычаев и прочее китайцев, сочиненные проповедниками веры христианской в Пекине. Т. 2. М., 1786, с. 58-59.
14. Записки, надлежащие до ... китайцев... Т.3, СПб., 1786, с.20-21.
15. Там же. Т. 2, с. 69-70.
16. Применительно к рассматриваемой нами проблематике сюда можно отнести работы В.Пино, А.Роботхема, Ж.Сансулье и ряд других: V.Pinot. La Chine et la formation de l'esprit Philosophique en France (1640-1740). P., 1932; A.Rowbotham. Missionary and Mandarin. The jesuits at the court of China. Berkeley, 1942; J.Sainsaulieu. Le Confucianism des Jésuites. - La Mission française de Pékin aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. P., 1976, p. 41-57.

О.П.Щеглова

#### ЛИТОГРАФСКОЕ КНИГОИЗДАНИЕ НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ В БОМБЕЕ (XIX в.)

В течение всего XIX в. Бомбей был одним из важнейших центров литографского книгопечатания на персидском языке в Индии. Здесь в разные годы действовало чуть меньше сорока печатных заведений, в которых могла быть литографирована персоязычная литература. Пик литографирования на персидском языке в Бомбее приходится на 90-е годы XIX в., с началом XX в. объем персоязычной литопечатной книжной продукции резко снижается.

Литографское книгопечатание в Бомбее было организовано в период губернаторства Маунтсварта Элфинстона (1819-1827 гг.) Элфинстон был одним из английских администраторов, которые считали необходимым дать индийцам минимум европейских знаний с тем, чтобы использовать их на низших административных должностях. В 1822 г. было создано Бомбейское национальное общество образования, а в 1828 г. открыт "Элфинстон колледж", учебное заведение европейского типа для индийцев, первое в Западной Индии. Средства на его содержание, кстати сказать, дали индийские купцы.

Создание литографии также относится к числу инициатив Элфин-

стона. Сообщение об этом мы находим в колофонах выпущенных книг. Здесь говорится, что литография была создана благодаря "светлому помыслу" губернатора Бомбея сэра Элфинстона, а наблюдение за практическим исполнением его идеи было поручено им капитану Дж. Джервису.

Иначе говоря, первая литография была организована английской администрацией и находилась в ведении английских властей. Точная дата начала работы литопечатни неизвестна, но в 1827 г. она уже действует. Иранский исследователь Гарави (возможно вслед за Сто-ри)<sup>1</sup> называет "Анвар-и сухайли", вышедшее в январе 1828 г., девятой по счету книгой здесь напечатанной. Подготовку текста к печати и переписку его осуществляли индийцы-мусульмане. Некоторые издания прямо предназначались для учебных целей.

Каталоги сохранили очень небольшое число книг, выпущенных в Бомбее в 20-30-е гг. Еще реже упоминаются названия литопечатен. Как можно судить, в эти годы литографские работы выполняет издательство "Саммачар пресс" и литография с названием "Зубда ад-акабир ад-маскийя".

В Бомбее в середине XIX в. формируется индийская буржуазия, создаются индийские торговые предприятия. Этот процесс, как считают современные историки-индологи, шел достаточно быстро. В применении к нашему материалу можно заметить, что с середины 40-х гг. одним из видов вложения национального капитала становится печатное дело. Об этом говорит тот факт, что с этого времени действует ряд частных литографий, явно принадлежащих индийцам-мусульманам. Работают литопечатни (матба<sup>с</sup>) Машхади Мухаммад-Риза Ширази, Фазл ад-Дина, Мирзы Хасана Кашани, Ахмада Хуррама; литография "ал-Ислам", с 1847 г. известна продукция одной из долговечных литографий Бомбея - "Мухаммади". В 50-х гг. появляются литографии Карим ад-Дина, Мухаммад-Бакира Ширази, Аббас-Али Ширази; начинают работать литопечатни Дадуд Мийана, Али Бахаи, "Ахмади" и др.

Иными словами, к концу 50-х гг. в Бомбее существуют и выпускают книги на персидском языке по крайней мере полтора десятка печатных заведений, принадлежащих предпринимателям-мусульманам. Характерно, что среди них много лиц с нисбой Ширази. Вполне возможно, что среди них были и выходцы из Шираза, иранские купцы, обладавшие достаточными средствами, но не имевшие возможности пустить их в оборот в Иране из-за необеспеченности сохранности личного капитала.

В последующие десятилетия в Бомбее действуют уже несколько десятков литопечатен, но большинство из них известно нам лишь по

двум-трем, а иногда и одной персидской книге, ими выпущенных. Безусловно, далеко не все, а вернее сказать, лишь часть книжной продукции представлена в каталогах, так как лишь немногие научные фонды литографированных книг описаны, да и сохранилась лишь часть изданий. Но, кроме того, поскольку литографский способ печатания позволял с достаточной легкостью издавать книги на разных языках и бомбейские печатники, как правило, выпускали продукцию на арабском, урду, хинди и персидском языках, то, как нам представляется, печатание именно персоязычных книг не было основным их занятием. Вполне возможно, что во многих литографиях было выпущено лишь небольшое количество персидских книг.

Остановимся на тех литографиях, продукция которых более всего представлена в каталогах и доступна для изучения.

Высоким качеством литографской печати отличаются издания братьев Пулбандари. Семья Пулбандари была занята в бомбейском книжном деле более полувека. Основатель дела – Кази Ибрахим, сын Кази Нур-Мухаммада, с компаньоном Нур ад-Дин б. Джива-ханом владел литографией "Хайдари", занимался книгоизданием и книготорговлей. "Хайдари" выпускала книги на четырех языках: арабском, персидском, урду и хинди. Некоторое представление о численности изданий и их языковом соотношении может дать, к примеру, объявление о вышедших книгах, помещенное в публикации 1877 г. персидского перевода "Шарх-и Викайя". Сюда включена литература только теологического содержания: сборники хадисов, тафсиры, молитвенники, сочинения по фикху и ритуалу, издания Корана с переводами на урду и персидский. Читателям предлагаются сочинения: на арабском языке – 33 издания, на персидском – 12, на урду – 34, на хинди – 8. Репертуар "Хайдари" составляли книги самой разнообразной тематики, в частности, значительный его объем принадлежал произведениям персидской классической поэзии. Издания Кази Ибрахима и Нур ад-Дина – вершина коммерческого не только бомбейского литопечатания на персидском языке, но также в целом индийского. Такого уровня подготовки литографированной книги как с точки зрения изготовления списка – основы издания, так и технического его воспроизведения, ровного на протяжении двух десятилетий (60-70-е гг.), не достигло ни одно индийское издательство.

С 40-х гг. и до начала XX в. в Бомбее действовала литография "Мухаммади": нам доступны книги, выпущенные здесь в 1847-1904 годах. "Мухаммади" являет собой образец рядового печатного заведения, которое не выделялось ни качеством печати, ни особенностями репертуара. Отсюда вышли коммерческие перепечатки сочинений, сос-

тавлявших обычный круг чтения образованного мусульманина: произведения классической персидской литературы (Руми, Хайам, Са<sup>4</sup>ди), сочинения агиографического и исторического содержания, руководства по ритуалу, суфийские работы, учебные хрестоматии. В разные годы литография по-видимому принадлежала разным владельцам, с середины 80-х гг. ими стали Али Бахаи и Шараф-Али.

Многие годы в Бомбее работала литография Дадю Мийана: нам известны и частично доступны издания 1855-1877 гг., их тематика также достаточно разнообразна.

По крайней мере с 1886 г. в Бомбее действуют литографии "Насири" и "Музаффар". Владельцем "Насири" был Мирза Ибрахим таджир Ширази. Издания этой литографии нам известны до 1904 г. "Насири" была тесно связана с Ширазом: здесь печатались труды ширазских авторов, заказчиками печатания книг были ширазские купцы и, более того, заказы на переписывание предназначенных к печати сочинений размещались среди ширазских каллиграфов.

Активная деятельность литографии "Музаффар" относится уже к XX в., она работала и в 30-х гг. и также была тесно связана с Ираном.

Довольно много книг на персидском языке выпустили два издательства с индо-английскими названиями: "Даттпрасад пресс" (конец 70-х гг. XIX в. - 1905) и "Чаттпрасад пресс" (последнее десятилетие XIX в.). "Даттпрасад пресс" выполняло заказы многих книгоиздателей мусульман, занятых в книжном деле ряд десятилетий, таких как Мухаммад-Бакир Ширази, Хайдар-Али Ширази, Али Махаллати Хайри, Мухаммад Ширази Малик ал-Куттаб.

Известные нам издания "Чаттпрасад пресс" связаны исключительно с заказами Мухаммад Ширази Малик ал-Куттаба. Деятельность этого книгоиздателя стоит несколько особняком в бомбейском книжном предпринимательстве. Лишь в отношении его можно определенно сказать, что при издании книг он руководствовался идеологическими соображениями. В конце 80-90-е гг. XIX в. в Индии активизируется мусульманское общинное движение. Как представляется, оно оказало влияние на издательскую деятельность Малик ал-Куттаба. Малик ал-Куттаб издает круг сочинений, которые могли показать богатство мусульманской культуры, глубину ее философии. Так, он публикует труды арабских энциклопедистов X в. "Ихван ас-сафа" (перевод на персидский язык), сочинения Ибн ал-Араби на арабском, работы персидских мистиков, в частности, несколько раз издает диван, связанный с именем Халладжа.

Он выпустил произведения многих персидских классиков, в част-

ности, почти не издававшиеся в коммерческом книгоиздании диваны Насир-и Хусрау, Салмана Саваджи, Камала Исфакани, а также ценные труды по средневековой истории (персидский перевод сочинения Ибн Асама ал-Куфи), географии ("Нузхат ал-кулуб" Хамдаллаха Казвини), описания путешествий по Европе, в том числе Насир ад-Дин-шаха Каджара.

Малик ал-Куттаб был автором работ по истории Ирана, агиографии, истории мусульманской культуры, этике. По его заказу были написаны некоторые работы ("Султан-нама" Рифсата).

Малик ал-Куттаб был владельцем литографии, книгоиздателем и книготорговцем, как книготорговец был связан с Ираном и Египтом. Его заслуги на поприще книгоиздания были официально признаны: он получил титул Малик ал-Куттаба от Насир ад-Дин-шаха, а от английской администрации - титул Хан Сахиб-хана.

Заклучая этот краткий обзор, заметим, что бомбейские книгоиздатели во все годы деятельности ориентировались не только на индийского читателя, индийский рынок, но всегда на читательский спрос в Средней Азии и Иране.

-----  
\* Махди Гарави. Китабха-йи фарси-йи чап-и Хинд ва тарихча-йи ан. Хонар ва мардом. 1350/1971, № 102-103, с. 32.